

alauado en ella y su sancta fe augmentada y asi mesmo su real corona que abra tres años que vine por el mes de enero año de 41 y despues aca no se nada de lo que a sucedido en la dicha tierra porque no estado en ella pero segun lo que entendido y sentido desta tierra digo que plugiera a nuestro señor y a su bendita madre que nunca el marques del valle don hernando cortes saliera della ni la dexara y sayuedra su teniente que por el dexo en ello porque si hasta agora la gouernara el o el dicho su teniente la ciudad de truxillo fuera vna de las preminentes cibdades de todas las indias por el gran aparejo que tenia para ello y no se vueran hecho las grandes tiranias robos y destruimientos quen la dicha cibdad se hizieron y en todo la tierra a causa de los grandes tiranos y malos gouernadores que despues la gouernaron de la manera que dicho tengo |

VOCABULARIO

DE LAS PALABRAS DE LAS LENGUAS MAYA Y MEXICANA USADAS Y EXPLICADAS EN LAS RELACIONES (1).

A.

Ahcabro.—Onza, pantera.
Ahechab.—Sudador.
Alquines.—Sacerdotes.
Atol.—Bebidas de maíz.
Aval.—Ciruela.

B.

Baas.—Ratones.
Bul.—Frisoles.

C.

Cacal.—Cuarenta.
Cahcab.—Tierra de cal.
Çan.—Venida de gente.
Canche.—Palo amarillo.
Canchunuo-bohon-y axmi.
 —Palo blanco.
Caniste.—Especie de zapote.

Çacmutul.—Hombre blanco.

Cantunbus.—Corconel.
Cenote.—Agua sin fondo.
Cocob.—Culebra.
Cuche.—Cedro.
Cunche.—Árbol.
Çubinche.—Palo negro.
Cuthuta.—Agua en círculo.

CH.

Chayas.—Árbol.
Charte-bin.—Palo encarnado.
Chamac.—Gato montés.
Chamtun-yeche.—Palo rojo.
Chem.—Pozo.
Chicam.—Xicamas.

(1) Casi todos los nombres indígenas de plantas y animales mencionados en las *Relaciones* se encuentran con más amplia explicación en la obra del P. Bernabé Cobo, *Historia del Nuevo Mundo*.

Chile.—Pimienta de Indias.

Chip.—Pijotes.

Choch.—Membrillo.

Chulul.—Arbol duro como hueso.

Chuchul.—Palo negro.

E.

Enequen.—Especie de cáñamo.

Equé.—Palo de tinte negro.

Er.—Palo negro.

Escuytiles.—Colchados de algodón.

G.

Guaypil.—Camiseta sin mangas.

H.

Halel.—Liebre.

Haz.—Mamey.

Holpops.—Cacique, mandón.

Huon.—Pitahayas.

I.

Iz.—Batata.

K.

Kulumy.—Anona.

L.

Luch.—Arbol de vasos.

M.

Mona ó muana.—Agua de gabilán.

Mucroy.—Paloma parda.

O.

On.—Aguacate.

Op.—Anonar.

Och.—Zorro.

P.

Pom.—Arbol del copal.

Q.

Queh.—Venado.

Qui.—Magüey.

Quinacama.—Desdichado.

R.

Rum.—Calabaza.

T.

Tabi.—Engaño.

Taxinchan.—Culebras venenosas.

Tecauto.—Carrizal.

Tecapan.—Lugar de tunas.

Tochomite.—Hilo de lana teñido.

Tul.—Conejo.

Tur.—Cocoyol.

X.

Xan.—Arbol de grandes hojas.

Y.

Ya.—Chico, zapote.

Yachechex.—Arbol de tinte rojo.

Yaxche.—Ceyba.

Yaxyacul.—Arbol de tinte verde.

Ybaches.—Armadillos.

Yjin.—Maíz.

Yubte.—Algodón.

Yuc.—Cabra montés.

Yahun-penin.—Culebra venenosa.

